

УДК 82-92

## Процесс переключения кода сквозь призму процесса копирования морфологического материала и шаблонов на примере французских кодовых переключений

**Тутова Екатерина Владимировна**

Ассистент преподавателя,  
Российский университет дружбы народов,  
117198, Российская Федерация, Москва, ул. Миклухо-Маклая, 6;  
e-mail: Tutovakaty89@gmail.com

### Аннотация

В последнее время внимание лингвистов привлекло явление копирования кода. В данной работе мы попытаемся отследить теоретическую составляющую этого процесса, рассмотреть теории лингвистов на эту тему, сопоставить явление копирования кода с явлением кодового переключения на базе примеров французских кодовых переключений в современных публицистических изданиях, а также мы обратим внимание на сходства и различия двух данных явлений, которые достаточно тесно связаны между собой. В отличие от переключения кода, копирование кода стало объектом изучения сравнительно недавно, так как ранее это явление не выделяли в отдельный языковой феномен, а считали частью заимствования, языковой интерференции или кодового переключения. Мы попробуем теоретически обосновать разницу в употреблении двух смежных понятий – кодового переключения и копирования кода и выразить это с помощью наглядных примеров. Изучение данного вопроса является интересным, так как это новая глава в теории языкознания, и она представляет собой почти неизведанное поле для исследований и обсуждений со стороны лингвистического сообщества в целом.

### Для цитирования в научных исследованиях

Тутова Е.В. Процесс переключения кода сквозь призму процесса копирования морфологического материала и шаблонов на примере французских кодовых переключений // Культура и цивилизация. 2017. Т. 7. № 3А. С. 17-23.

### Ключевые слова

Копирование кода, переключение кода, языковая личность, грамматикализация, языковые контакты, субстрат.

## Введение

В последнее время явление копирования кода стало обращать на себя внимание многих лингвистов, таких как Л. Йохансон, И. Матрас, Э. Хэмп [Johanson 2002; Matras, Sakel, 2007; Hamp, 1989]. Они рассматривали язык-донор и язык-приёмник и стадии развития контактов таких языков в рамках лингвистической диахронии. Код А, на который оказывает влияние код Б, способен принимать в свой лексический, фонологический, морфологический и синтаксический состав намного больше новых элементов доминирующего кода Б, заменяя ими уже существующие лексические единицы. Код А под воздействием внешних кодов может подвергнуться упрощению своей системы из-за ослабления своей структуры. Из него может не только исчезнуть часть базовой структуры родного языка, но также возможны потери в морфологии, синтаксисе и т.д. Обычно тенденция языкового увядания наблюдается в вымирающих языках, границы языковых категорий стираются и происходит массовое копирование из доминирующего языка. Упрощение структуры языка может происходить за счёт влияния более употребительных кодов в рамках копирования кода [Matras, Sakel, 2007].

### **Процесс переключения кода сквозь призму процесса копирования морфологического материала и шаблонов на примере французских кодовых переключений**

Несмотря на то, что копирование кода и переключение кода тесно связаны между собой, копирование кода отличается от переключения кода тем, что последнее – это процесс переключения с одного языка на другой, в ходе которого заменяются элементы одного кода элементами другого. Явление копирования представляет собой более обширное понятие. Оно включает в себя различные явления, такие как заимствование и калькирование, и рассматривает их в качестве схожих с ним лингвистических явлений в рамках единой парадигмы. Это явление объединяет в себе синхронный и диахронический методы лингвистического анализа, выступая в качестве вариативной модели на стадии развития структурных аспектов, которые способствуют продуктивному и творческому подходу к копированию. Язык А должен содержать функциональные единицы и структуры, способные комбинировать лингвистические элементы, чтобы быть способным принять копии из языка Б [Johanson, 2002]. В случае копирования носители кода А, подвергающегося социолингвистическим изменениям, применяют копии в речи, которые подразделяются на «заимствованные» (заимствования, калькирования) и «назначенные» (влияние субстрата). Избранное копирование происходит тогда, когда оно включает в себя не сегментарные единицы языка, а только материальные, семантические, комбинированные блоки лексических единиц чужого языка. Эти экстраполированные структурные единицы другого языка служат моделями для создания копий, которые могут быть применимы к единицам лексического состава данного языка. Такое явление получило

название «заимствованных фонем» (loan phonology), «заимствованных семантических единиц» (loan semantics) и «заимствованного синтаксиса» (loan syntax).

Чтобы разобраться в процессах копирования морфологического материала из языка источника и копирования шаблонов использования из языковой модели, нужно сопоставить кросс-лингвистические результаты процесса переключения кода и определить контекст, в котором эти явления чаще всего встречаются, а также где ставится ограничение на их использование. Некоторые структурные ограничения могут выступать в распространении копирования морфологического материала из языка источника и копирования шаблонов использования из языковой модели. Некоторые структурные образования, если они проходят процесс заимствования или копирования, попадают под влияние структуры принимающего языка, как, например, определенный порядок слов.

Для некоторых языковых категорий использование копирования морфологического материала из языка источника невозможно, хотя копирование шаблонов использования из языковой модели является необходимым. Например, у временно-аспектной категории репликация материи встречается достаточно редко. Хотя копирование шаблонов встречается чаще. То же самое можно сказать и об определенном артикле [Matras, Sakel, 2007]. Такое служебное слово, как определенный артикль, переносится в другой язык напрямую или соединяется с элементами языка с помощью определенной языковой модели. Например: «After Dumbledore's sister Ariana was accidentally killed in a duel between the two of them, Grindewald fled England and became a Dark wizard *à la* Voldemort» (После того как сестра Дамблдора, Ариана, была случайно убита во время дуэли между двумя волшебниками, Гриндевальд сбежал из Англии и стал Темным волшебником, подобно Волдеморту) [Thompson, 2016, www].

В данном примере мы можем наблюдать, как французский предлог и определенный артикль *à la* копируются в язык В напрямую.

Существуют языковые категории, для которых оба вида копирования могут быть применимы. Например, союзы, сравнительные частицы, а также предлоги. Выбор между двумя видами копирования для языковых вкраплений может зависеть напрямую от доступности структурных ресурсов в языке В, позволяя говорящему распознать функциональную составляющую данной ему языковой конструкции. Рассмотрим пример: «Another captures her exiting Maxim's, the *soignée* Parisian nightspot, the same year, with her third husband, German photographer and playboy millionaire Gunter Sachs, who wooed her by dropping hundreds of roses via helicopter into her St.Tropez garden» (Еще одна фотография запечатлела ее, выходящую из французского Максим'с, холеного ночного клуба, в том же году, с ее третьим мужем, немецким фотографом и миллионером Гюнтером Саксом, который покорила ее тем, что сбросил сотни роз с вертолета в ее саду в Сан-Тропе) [Garofalo, 2016, 100].

В данном примере мы можем наблюдать, как французское прилагательное женского рода *soignée* включается в структуру английской фразы за счет полифункциональности языковой модели. Результатом этого процесса является грамматикализация копирования, по-

степенная или спонтанная. Выбор говорящего не обязательно должен быть ограничен более конкретными семантическими значениями языка В [Matras, Sakel, 2007]. Мотивация для выбора определенной фонологической субстанции из подходящего по контексту языка, а также использование конструкций и лингвокоммуникативных структур, которые доступны говорящему в его речевом репертуаре, появляется во время разных коммуникативных ситуаций, которые подтверждают теорию диахронических изменений совместно со спонтанностью коммуникативного акта билингвов и индивидов, владеющих данным языком.

Например: «That there should be an air of ambiguity about Chanel is perhaps appropriate, for her life was a series of contradictions, as well as having a consistent thread of hard work, ambition, genius and dedication to her craft as a *couturière*» (Жизнь Шанель была полна противоречий, амбиций, гениальности, постоянной усердной работы и приверженности своему творчеству кутюрье, поэтому неудивительно, что чувство неопределённости всегда следовало за ней) [Picardie, 2015, www].

Использование существительного женского рода *couturière* обусловлено тем, что оно является намного известнее и распространённое своих аналогов на других языках, оно согласуется с английским артиклем единственного числа и подчиняется всем грамматически нормам.

## Заключение

Вкрапление копий обычно происходит по принципу эквивалентности. Однако отсутствие типологической эквивалентной базы не может препятствовать применению копий [Johanson, 2002]. Э. Хэмп считает, что языки, которые полностью отказываются от копирования элементов из других языков, находятся под угрозой вымирания в большей степени, чем те, которые не боятся разных типов копирований и заимствований [Hamp, 1989]. Копии никогда не смогут заменить оригинал, но они способны успешно ассимилироваться в структуру языка. Лингвисты Б. Хайн и Т. Кутева рассматривают такое явление, как «полисемантическое копирование», в ходе которого происходит перевод иноязычных вкраплений без использования грамматикализации. Это явление употребляется в грамматике достаточно редко [Heine, Kuteva, 2003]. Однако большинство ученых утверждают, что границы между различными видами копирования и переключения кода не имеют четкой определенности.

## Библиография

1. Brown K. (ed.) (2006) *Encyclopedia of language and linguistics*. Oxford: Elsevier.
2. *Dictionnaire.net*. Available at: <http://www.dictionnaire.net/definition/coterie.html> [Accessed 15/02/2017].
3. Garofalo J. (2016) Being Bardot. *Vogue USA*, 11, pp. 100-102.

4. Hamp E. (1989) On the survival of Slovene o-grade deverbal thematics in Resian. *Slovene Studies*, 10/2, pp. 171-173.
5. Heine B., Kuteva T. (2003) On contact-induced grammaticalization. *Studies in Language*, 27 (3), pp. 529-572.
6. Johanson L. (2002) Contact-induced linguistic change in a code-copying framework. In: Jones M.C., Esch E. (eds) *Language change: The interplay of internal, external and extra-linguistic factors*. Berlin: Mouton de Gruyter, pp. 285-314.
7. Matras Y., Sakel J. (2007) Investigating the mechanisms of pattern replication in language convergence. *Studies in language*, 31 (4), pp. 829-865.
8. *Oxford Dictionaries*. Available at: <http://www.oxforddictionaries.com> [Accessed 13/02/2017].
9. Picardie J. (2015) Coco Chanel's Parisian sanctuary. *Harper's Bazaar UK*, October. URL: <http://www.harpersbazaar.co.uk/culture/culture-news/news/a36299/coco-channels-parisian-sanctuary/> [Accessed 11/02/2017].
10. Speake J. (ed.) (2000) *The Oxford dictionary of foreign words and phrases*. Oxford University Press.
11. Summers D. (ed). (2003) *Longman dictionary of contemporary English*. Pearson Education Limited.
12. Thompson E. (2016) 11 *Harry Potter* references you might have missed in *Fantastic Beasts*. *Cosmopolitan*, Nov 21. Available at: <http://www.cosmopolitan.com/entertainment/movies/a8341328/fantastic-beasts-easter-eggs/> [Accessed 12/02/2017].
13. Veuve Clicquot, a woman of substance (2015). *Elle South Africa*, July, p. 140.

## **The process of code switching through and the process of copying morphological material and patterns as exemplified by French code switching**

**Ekaterina V. Tutova**

Assistant lecturer,  
Peoples' Friendship University of Russia,  
117198, 6 Miklukho-Maklaya st., Moscow, Russian Federation;  
e-mail: Tutovakatya89@gmail.com

### **Abstract**

Recently, the phenomenon of copying code has attracted the attention of linguists. The author monitors the theoretical component of this process, examines the theory of linguists

on this topic, compares the phenomenon of code copying with the code switching phenomenon based as exemplified by French code switching in modern journalistic publications, and draws attention to the similarities and differences of the two given phenomena that are closely related. Unlike code switching, the code copying became an object of study relatively recently, since earlier this phenomenon was not singled out as a separate language phenomenon, but was considered part of borrowing, language interference or code switching. The author justifies the difference in the usage of two related concepts: code switching and code copying – and expresses this with the help of illustrative examples. Despite the fact that code copying and code switching are closely related, code copying differs from code switching in that the latter is a process of switching from one language to another, during which elements of one code are replaced by elements of another. The phenomenon of copying is a broader concept. It includes various phenomena, such as borrowing and calculating, and considers them as similar linguistic phenomena within the framework of a single paradigm. The study of this issue is interesting, since this is a new chapter in the theory of linguistics, and it represents an almost unexplored field for research and discussion by the linguistic community as a whole.

#### **For citation**

Tutova E.V. (2017) Protsess pereklyucheniya koda skvoz' prizmu protsessa kopirovaniya morfologicheskogo materiala i shablonov na primere frantsuzskikh kodovykh pereklyuchenii [The process of code switching through and the process of copying morphological material and patterns as exemplified by French code switching]. *Kul'tura i tsivilizatsiya* [Culture and Civilization], 7 (3A), pp. 17-23.

#### **Keywords**

Code copying, code switching, language personality, grammaticalization, language contacts, substratum.

#### **References**

1. Brown K. (ed.) (2006) *Encyclopedia of language and linguistics*. Oxford: Elsevier.
2. *Dictionnaire.net*. Available at: <http://www.dictionnaire.net/definition/coterie.html> [Accessed 15/02/2017].
3. Garofalo J. (2016) Being Bardot. *Vogue USA*, 11, pp. 100-102.
4. Hamp E. (1989) On the survival of Slovene o-grade deverbal thematics in Resian. *Slovene Studies*, 10/2, pp. 171-173.
5. Heine B., Kuteva T. (2003) On contact-induced grammaticalization. *Studies in Language*, 27 (3), pp. 529-572.

6. Johanson L. (2002) Contact-induced linguistic change in a code-copying framework. In: Jones M.C., Esch E. (eds) *Language change: The interplay of internal, external and extra-linguistic factors*. Berlin: Mouton de Gruyter, pp. 285-314.
7. Matras Y., Sakel J. (2007) Investigating the mechanisms of pattern replication in language convergence. *Studies in language*, 31 (4), pp. 829-865.
8. *Oxford Dictionaries*. Available at: <http://www.oxforddictionaries.com> [Accessed 13/02/2017].
9. Picardie J. (2015) Coco Chanel's Parisian sanctuary. *Harper's Bazaar UK*, October. URL: <http://www.harpersbazaar.co.uk/culture/culture-news/news/a36299/coco-channels-parisian-sanctuary/> [Accessed 11/02/2017].
10. Speake J. (ed.) (2000) *The Oxford dictionary of foreign words and phrases*. Oxford University Press.
11. Summers D. (ed). (2003) *Longman dictionary of contemporary English*. Pearson Education Limited.
12. Thompson E. (2016) 11 *Harry Potter* references you might have missed in *Fantastic Beasts*. *Cosmopolitan*, Nov 21. Available at: <http://www.cosmopolitan.com/entertainment/movies/a8341328/fantastic-beasts-easter-eggs/> [Accessed 12/02/2017].
13. Veuve Clicquot, a woman of substance (2015). *Elle South Africa*, July, p. 140.